

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Año VIII

Mahón 24 de Marzo de 1932

Núm. 465

CURIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARQUEOLÓGICAS

Febrer y Cardona

LXVII

Oda VI de Rousseau treta d' el Salm 71

IDEA DE LA VERTADERA GRANDESA D' ELS REIS.

Gran Deu cuia bondad propicia
Se digná en tems elegir-nos
Un home qu' entre noltros fos
L' oracle de vostra justicia:
Inspiram a n' el nostro Rei
Ab l' amor de la vostra llei
Y l' horror a la violencia,
La mes perspicás equidad,
Qui de tota falsa apariencia
Sab dircernir la veritat.

Qu' ab judici plens de firmesa
Sa veu resguardie l' innocent,
Que d' el seu poble obediént
Sa ma allvie la pobresa.
Que jamai los engaños obscurs
De los homens libres y purs
Devant él diffiamen la rassa;
Y qu' el vici tot fastuos
No estiguié assentad a la plassa
D' el mérit humil virtuos.

Axi de lo alt de las montañas
La pau y els dons d' el poderós,
Semblant a un riu deliciós,
Vindrán a regar las campañas,
Son reine al seus pobles amads
Será lo qu' en els camps sembrads
Es l' aigua qu' el Cel los envia,
Y tant com el sol lluirá,
L' home ab una santa alegría
Desd' el malí el benehirá.

El seu trono será l' asilo
de tot órfano qui es veusad.
La seua justa austeridad
Será el sustento d' el pupilo.
El pobre ab aquest defensor
No temerá que l' opressor
Li robie mai la seua herencia,
Ni qu' estiguié el camp qu' ha sembrad

CCCCXX.—Mallorca, hospital de las escuadras del Mediterráneo en 1603

El Rey—Amados y fieles nuestros.—Aunque como escribí en 28 de Noviembre de 1601 era mi voluntad que no tratádes de pagar del dinero de la consignación las dos mil libras que gastates en la cura de los soldados enfermos de la Armada que fué a cargo de Juan Andrea Doria: Poco después por algunas consideraciones que a ello han movido y en particular por el zelo y amor con que los naturales desse Reyno acuden a mi servicio en las ocasiones que se ofrecen (después de daros por ello muchas gracias) soy servido agora no solamente que se toman las dichas dos mil libras del dinero de la consignación, sino también las otras dos mil libras que hauian gastado en la cura de los soldados enfermos que fueron en la Armada del cargo de don Juan de Cardona en el año pasado 1602 de que he querido advertiros, y que la forma en que esto se ha de hacer la entendereys de Don Hernando Zanoquera mi Lugarteniente y capitán general en esse Reyno. Datt. en Valladolid a 13 de Henero de 1603.—A los amados y fieles nuestros los Jurados de la Universidad, Ciudad y Reyno de Mallorca.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—Lib. de Reg. de Privilegios, fol. 45).

CCCCXXI.—Miguel de Mañara detractor del teatro

Juan López Núñez, sus estudios biográficos, publica un artículo «La Voz» de Madrid, del día 17 de marzo de 1930) sobre las «Cruzadas contra el teatro», con el retrato de don Miguel de Mañara que después de su conversión fué uno de los detractores más terribles del teatro del siglo XVII, personaje, dice, que la leyenda ha robado a la Historia para convertirlo en el famosísimo burlador sevillano padre de Don Juan Tenorio, terminando su trabajo con las siguientes líneas:

«Y ahora una pregunta: ¿Qué dolor oculto, qué desengaño, qué tragedia íntima y desconocida hubo en el alma del caballero don Miguel de Mañara para colocarlo a la cabeza de los detractores del arte escénico? ¿Qué fué lo que le llevó al extremo de ponerse a la puerta de los teatros a amenazar con las penas del infierno a los que penetrasen en ellos?

«Quien sabe si andando el tiempo la leyenda trazará en torno de esto una novela de dolor y amor para hacer al cabo de los siglos todavía más poética la figura del que no sabemos por qué motivos ni causas ha sido considerado como el auténtico *Burlador de Sevilla*.»

CCCCXXII.—Fallecimiento del ilustre crítico don Francisco Alcántara

Víctima de una gastrorragia falleció en Madrid el día 9 de Marzo de 1930. Nacido en Pedro Abad, su pueblo natal, le rindió un homenaje en Diciembre de 1929. Había sido profesor de Historia del Arte y director de la Escuela de Cerámica, después de más de cincuenta años de labor crítica.

CCCCXXIII.—El Diario de don Gaspar Melchor de Jovellanos en el castillo de Bellver.—1806

El erudito historiador contemporáneo don Juan Labrés Bernal publica (*Bol. de la Soc. Arq. Luliana*) el Diario de Jovellanos en el castillo de Bellver.

CCCCXXIV.—Los que saben leer y escribir en Mercadal en 1920

En el Censo Oficial de 1920 publicado por el Instituto Geográfico y Estadístico (tomo II p. 45) consta que Mercadal tenía 861 varones y 631 hembras que sabían leer y escribir en una población total de 3.288 habitantes.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR
Cronista de Ibiza

Esposad a la violencia
De l' usurpador afamad.

Sos dons desrumads ab justicia,
De los vils calumniadors
Ni d' els servils aduladors
No fomentarán l' avaricia.
Per ells son front será gelad.
El zel tot desinteressad,
L' únic digne de la seua ansia,
Ferá multiplicar a trau
Las delicias y l' abundancia
Inseparables de la pau.

Axi sa forma ben fundada,
Penetrant mes allá d' els mars,
Fins a los dos estremos polars
Ab gloria será divulgada.
Sos inimigs humiliads
Al seus peus estarán prostads,
y d' els mes apartads paratges
Els Reis, vehent tant d' esplendor,
Anarán ab rics homenatges
A sollicitar son favor.

Els dirán: vels aquí la regla
Que deuen seguir tots els Reis,
Ell es protector de las lleis
Y conforme ella tot lo arregla.
L' ambició immoderada,
D' els fums d' el sigle embriagad,
No gosa estar a sa presencia.
Pero l' humil es protegí
Y los suspirs de l' innocencia
Penetran son cor enterní.

Per axó, del temps respectada,
Fins la mes avanzada edad
Y ab la major prosperidad
Será sa vida coronada.
Sos vaxells, per el tems guiads,
Anarán de los climas gelads,
Fins a la Libia calorosa.
El mar enriqueirá sos ports;
Y per ell l' Arabia ditxosa
Agotará tots sos tresors.

Axi com una antiga alsina,
Qui en el principi era un aglá,
Aumenta en brancams, y s' en va
Sol' el cedro que predomina,

Axi crexent sempre en honor
Ell igualará l' esplendor
D' els potentats mes poderosos;
Y sos formidables vaxalls
Multiplicarán aufanosos
Com l' herba en los prats y en los valls.

Visquie-ell y tenguen-lo en memoria
Els Reis que vulguen ser-li iguals.
Que los cors de tots los mortals
Sien monuments de sa gloria.
Y Vos, Autor de los homans,
Qui ab vostras benéficas mans
Formau els Monarcas insignes,
Mostrau-vos a tot l' univers,
Y apartau tenebras indignes
Qui tenen nostres ulls coberts.

L' añ 1825.

CANÇONS

Frit o bullit,
que bon menjá sia.
Frit o bullit,
de sal no n' hi havia.

Es Sol li deya a se Lluna:
—Retiret, endungadora;
se dona que surt es vespre
casi sempre es pecadora.

Oh Deu meu, si jo tenia
una dona en tant de grex,
creis-me que no menjaría
ni carn ni truita ni peix.

Mumare, matau se truja
que la fi d' el mon vindrá
y noltros nos morirem
y se truja quedará.

Un día anant a-n' es pou
ses camas li vatx mirá
y els e vatx acompará
a ses camellas d' un jou.

12 MENORCA

interrogó con interés. Referí cuanto sabía y pude observar en el rostro de mi bella amiga las impresiones que mi relato le causaba, porque aquella mujer, tan varonil en sus arrestos y en sus empresas, era tan *femenina* en sus sentimientos, que su alma de *precisión*, de una sensibilidad exquisita, percibía a través del tiempo, atenta a mis palabras, fijos los ojos en la quinta como en escudriñadora meditación, los vaivenes del alma de la amiga de Nelson, como los sismógrafos perciben y miden a través de la masa terrestre las lejanas palpaciones de su seno intranquilo.

No soy pintor y no pude aquella tarde fijar en un lienzo un retrato que sería interesante, porque os aseguro que el rostro de Madame, impasible ante el mar embravecido, tenía seductoras expresiones ante el oleaje de aquella otra alma apasionada, tal vez gemela de la suya...

En enero de 1913, un crucero ruso procedente de Salónica, adonde le había enviado su Gobierno para que *observase* el desarrollo de la guerra de los Balcanes, ancló en el puerto de Mahón. Invitado a almorzar a bordo del buque—el «Oleg», uno de los que se salvaron batiéndose con arrojo contra los japoneses en el combate de Tsushima—, desde la cámara del Comandante, donde dos invitados más y yo conversábamos con la oficialidad, por el abierto balcón de popa se veía la casa predial de San Antonio. Hablamos—¿cómo no?—de Lord Nelson y de Lady Hamilton, y una vez más la evocación del idilio produjo su mágico efecto; los ojos de los rusos se dilataban con candor infantil y cuando la historia amorosa se entrelazaba con los episodios profesionales del Almirante, con el acecho de la escuadra de Tolón y su persecución que terminó en el com-

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 9

y los ojos se deleitan, pudieron calmar la fiebre de la enamorada pareja.

Contemplando los retratos pintados por Romney, estudiando aquellas facciones suaves y variables como su tornadiza poseedora, analizando aquellos labios sensuales, aquellos ojos fulgurantes más grandes que la boca, aquella naricita picaresca y aquellas actitudes ya provocativas como de bacante, ya piadosas como inspiradas por el misticismo, ya sonrientes, ya reflexivas, ya doloridas como las de las Magdalenas del Tiziano, se concibe que subyugase a un hombre del temple de Nelson y una vez le hiciese renunciar el mando de su escuadra y otra le inclinase a tomarlo de nuevo para continuar la vida placentera en la corte de Palermo y de Nápoles.

tuviera correspondencia con las ciudades y personajes nombrados.

A. Fauchler-Magnan en su libro *LADY HAMILTON* (1763-1815), d' apres de nouveaux documents (Paris, Librairie Académique, Perrin et Cie., Libraires-Éditeurs, 35 Quai des Grands Augustins, 1910) páginas 214 y siguientes da interesantes detalles de la presencia del matrimonio Hamilton a bordo del navío de Nelson y de las relaciones escandalosas entre el Almirante y la bella inglesa, relaciones de las que dice textualmente (página 254): «...l'association a trois se forme des ce moment au grand jour, presque officielle, d' autant plus scandaleuse que les noms du vainqueur d' Aboukir et d' Emma Hamilton son plus retentissants». En otros pasajes comenta la ceguera de Lord Hamilton y expone los comentarios del público respecto a este *ménage a trois*. En la página 255 comienza un capítulo que se titula *Voyage a trois*. En la nota de la página 214 se lee: «On raconte que, déguisée en matelot, (Emma Hamilton) elle accompagnait Nelson lorsque l' amiral, désireux de connaître l' état de l' opinion publique, parcourait la nuit les taverne de Palerme».

En cuanto a la presencia de Emma a bordo del *Foudroyant*, navío de Nelson, etc. «De plus, on connaissait

Modismos menorquines

XVIII

Es un astríbot, just es un astríbot

Se dice de la persona alocada en sus hechos o en sus palabras. Cuando se trata de alguien que procede habitualmente de un modo irreflexivo, que grita, que gesticula, que habla a fontas y a locas, que se ciega y arremete con los ojos cerrados contra todo lo que se le opone, que observa una conducta desbordada, que está dominado por los vicios o la pasión, afluye a los labios menorquines la voz gráfica y adecuada: es un *astríbot*.

No falta quien dice *astríbot* con ese instinto corruptor de las palabras que tiene el pueblo.

¿De dónde procede esta palabra y cuál es su verdadero significado?

Como tantas otras, tiene origen extranjero. En lengua inglesa, *astray* (astre) es desviado, errado, extraviado, descaminado, apartado del camino recto, y *boat* (bot) es bote, barca, lancha, batel, chalupa. De modo que *astray boat* (astrebot) equivale a embarcación que se desvía de su rumbo directo, que va en dirección que no le conviene. He aquí la acepción aplicada en sentido figurado al hombre y convertida en expresiva metáfora, nacida en tiempos en que predominaba en Menorca la vida marina y su influencia se ejercía sobre las costumbres y el lenguaje.

Pero la palabra dió origen a otras, a un verbo *astríbotlar* o *astríbutlar*—usado para designar a aquellas gentes que desvían del camino recto a las demás, especialmente a la juventud. Así una madre, quejándose de que le han alborotado al hijo, antes serio y prudente, dice: «M'el van astríbutlá, m'el han astríbutlá». Este participio pasivo es de mucho uso, empleándose, como a veces en castellano, en sentido de sustantivo y de adjetivo.

Por ejemplo: Cuando se dice «Es un astríbutlat», omitiendo «homo, atlot, jove», etc.» hace las veces de sustantivo; pero si se dice «Es molt astríbutlat» o «Es un bergant molt astríbutlat», es adjetivo verbal.

De modo que el pueblo, con esa innata facultad creadora que le caracteriza, produjo una voz de acepción acertada y un verbo, cuya conjugación da a la palabra originaria todos los matices de que es susceptible.

L. LAFUENTE VANRELL

LA HISTORIA DE LA ISLA DE MENORCA

Publicada en Londres en 1752 y 1756, por JUAN ARMSTRONG, Ingeniero al servicio de S. M. Británica en Menorca.

Versión española de la segunda edición, que publica DON JUAN J. VIDAL Y MIR, Bibliófilo, y DON SEBASTIAN SAPIÑA, Profesor de idiomas.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, con reproducción de los grabados que ilustran la edición inglesa.

Puede adquirirse en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER Plaza de Pablo Iglesias 17, Mahón.

DOCUMENTOS INTERESANTES

XVI

Relación de las Posnes. se hallan en el Terminio de Aleyor y de lo que reddítuan a los Dueños.—Año 1713.

Numero de las Posnes.—Cs. de dinero.—Cs. de trigo.

(Conclusión)

Turmeden.—80 Ll.—16 gras.

Turmeden.—140 Ll.—20 gras.

Torra de vall.—470 Ll.—32 gras.

Binixabó gran.—125 Ll.—18 gras.

Bellver.—135 Ll.—16 gras.

Torrallísá nou.—90 Ll.—15 gras.

Binijamó.—160 Ll.—25 gras.

Torroben nou.—120 Ll.—18 gras.

Son Bou.—75 Ll.—13 gras.

Binladris.—90 Ll.—14 gras.

Torroben vell.—180 Ll.—20 gras.

Binialmaya.—110 Ll.—20 gras.

Sona Casana.—170 Ll.—20 gras.

Torraubes.—110 Ll.—14 gras.

Cotaynet.—80 Ll.—10 gras.

Torrallísá vell.—90 Ll.—14 gras.

Alcaydús.—100 Ll.—16 gras.

Cotayne gran.—90 Ll.—12 gras.

Lorrobet.—70 Ll.—10 gras.

Binixabonet.—106 Ll.—18 gras.

Llucaucalbe.—85 Ll.—16 gras.

Son Blanch.—180 Ll.—25 gras.

Biniguarda.—140 Ll.—22 gras.

Lucaseldent.—140 Ll.—25 gras.

Lucaseldent.—110 Ll.—15 gras.

Deyá.—200 Ll.—27 gras.

Son Magnar.—55 Ll.—9 gras.

Son Puig.—100 Ll.—20 gras.

Cotayne.—60 Ll.—10 gras.

Cotayne.—60 Ll.—10 gras.

Son Costa.—65 Ll.—10 gras.

Binialcabi.—50 Ll.—10 gras.

Llimpa.—50 Ll.—10 gras.

Son Puig.—95 Ll.—20 gras.

Binixemps.—110 Ll.—25 gras.

Llucalari.—130 Ll.—20 gras.

St. Antoni.—130 Ll.—20 gras.

La Mola.—107 Ll.—18 gras.

Binixemps.—95 Ll.—20 gras.

Binialmesch.—140 Ll.—25 gras.

Torraube de Salord.—100 Ll.—15 gras.

Refal Tort.—100 Ll.—16 gras.

Biniazan.—60 Ll.—12 gras.

El Puig menor.—140 Ll.—22 gras.

78 posnes.—8456 Ll. 5s.—1289 gras.

Por la copia,
L. L. V.

COSES DE LA TERRA

«Colligite fragmenta... ne pereant».

¡Deu nos guard del Dimoni i se seva hombra!

El Dimoni entrescant xoracs

Quant se gent diu, el Dimoni, el Diable, En Banyeta, En Vermell, se refereix a n'es mateix: a s' Esperit des Mal, a l' amo i autor des Mal; i aquest casi sempre se troba per devora ses coses de Deu; qui les rodetja per mirar de fer-les perdre, per fer-ó mal bé.

Darreja se Creu hei hi ha el Diable, diu es poble, i te raó, perque a lo que va es a fer tot lo mateix que Deu, es e dir, semblant a lo que Ell fa; puis que no té altre intenció que enganyar i dur se gent per es camí de se perdició fent-lis creure, pobres benets qui s' deixen enganyar, que van drets, per es camí sender, i no 's ve.

I quin ofici te el Dimoni? Está untat de tot, però es seu ofici principal es fer sempre es mal i de seguit, sensa aturar-sé, lo que ho fá moltes de vegades en tapetes, un poc d' amagat, perque es mes endelets no 'l descobresquin i no puguin pensar que sigui cosa d' ell. Mes, es poble qui sap un poc de tot diu: *que 'l Dimoni com va esser vell, es fé farrer*, i deu esser perque es farrers sempre juguen en foc i están per entre espines i asó es lo propi del Dimoni, jugar en foc: fer baralles, guerres, envejes, qui per tot on arriben o tot quan tocan, ho cremen.

Ara que 'l Dimoni no te cap pel de tonto, es viu i llest i tant, que a vegades es mal de fer coneixir ab claredat ses seves ideas i plans, perque tot ho embua.

Es cert que es misteri de l' Encarnació i des Naixament del Bon Jesús, Deu sempre l' hi amagá a n' el Dimoni i ell essent tant viu i tan sabut, res en pogué sebrer, ab certeza, de tals acontecimientos. Assó si, el Dimoni feia proves i calcols i treia contes i pensava que 's temps ja era arribat per el Messies i que ja era per el mon, i anava d' aquí i d' allá per poder-ó afinar, fent tanteos.

D' aquella dona tant hermosa, i tan singular la Verge María i del seu Fillet, en dubtava sempre, i n' arribá a sospitar, emperó com los veia tan pobres, no se creia que fos Ella la Reina, ni Ell el Rei, i per lo tant anava fent proves per si podia afinar res i sebrer cert Ellis qui eran.

Vataquí que aquest Fillet va esser ja un dia Jove fet i ajudava a son pare San Josep en ses feines de foster, dins es magatzem de se fusteria que tenia a nes poble de Nazaret.

El Dimoni començá es seus treballs i tot lo sant die s' El mirava i l' escoltava i si bé es seu posat era es de un jove qual sevol, també hei veia un posat i uns fets i unes coses tals que tothom qui El tractava d' aprop, en quedava prendat, de se seva amabilitat, des seu sebrer i des

seu dir, que li felen calquetjar i pensar si podria esser aquest el Messies promés.

Res—digué un die el Dimoni a si mateix—jo en vull trenner es net, i lo que faré ser, que men-tres ells dos, pare i fill deixada se feina, siguin a ca seva, per sopar i dormir lis faré una de ses meves i prest voure si se 'n donen conta o no, si es Jove es o no Fill de Deu.

A n' aquell temps, es fusters, serraven ab serres i xoracs en mosses si emperó sensa entrescá, aixó es, en ses mosses totes drates i cla, passaven molt poc endevant i a cada instant s' atoraven de cançament, perque se lleiya lanchava es tall a se serra i aquesta se calentava i se torcia.

Tal com va idear ho fe En Banyeta.

Fet es jornal, deixada se feina entre ses dues fosques San Josep i el Bon Jesús tancaren ses magatzem i s' anenaren a ca seva a sopar i a dormir, com d' ordinari. De nits hi entrá en Banyeta i mirá per tot arreu rumiant quina l' havia de fer perque li donés bon resultat que cercava. Així que veé ses serres i xoracs pençá: jo lis posaré fortes ses mosses, una contraria a saltra i vorém com s' en desfa es Jove, perque no podrá serrari ni fer res i llevores veurém si treu ses manyes; si Ell es el Fill de Deu se 'a sebrar sortir guapo i jo veuré que fá i que no fa; Ell així no serretará ni un quart d' hora.

Així ho fé: agafá ses serres i xoracs, de un en un i amb un repols picá ses mosses, posant-les una cap aquí i saltra cap allá, mirant cap a l' endreta una, i a l' esquerra saltra. Tota se nit fé una feina loca per deixar aquestes eines totes destrossades, a nes seu entendre, perque es matí no poguessin ni començar feina quan hi arribassin.

Tot li sortí a l' enravessa, a n' el Dimoni, com sempre.

Es matí, ben dematinet, Jesús i Josep s' anenaren a se fusteria per començar es jornal i es mestre, San Josep li diu a n' es seu fill Jesús: mira, nos hem de posar a serrari aquest tió groxat i jo a l' entretant azabaré aquestes portes que les volen per esta nit i si nos les paguen avui mateix ja tindrem per menjar demá si Deu vol.

Jesús, fill obedié i humil se posá a serrari i fer via, una cosa fora modo, a diferència de ses altres vegades i pensava que feia molt bo s' eina. San Josep, qui se l' mirava sença llevar-li s' ull de damunt com sentia aquell zig-zag de se serra i que feia molt de serradís li digué, com era que anava tan depressa i Jesús li mostrá se serra. San Josep, esglaiat se la mirá i se la torna a mirar i li diu: no se que veig; ses mosses están totes girades una contra saltra i sembla que está com entrescat i es mateix temps fa bó, perque fa molt mes feina que així com ho teniem abans; mes... i qui ho ha fet? tu que ho has tocat? Jo no—li deia el Bon Jesús.—Jo pensava si serieu Vos qui ho vorieu fet a n' assó? No, fill meu—li responia San Josep—noltros es fusters tots sempre havlem serrat en ses mosses dretes, emperó ara, d' avui en endevant, en ne llimar serres i xoracs, així les hi hem de deixar, i ho dirém a n' els altres fusters, puis, que en ne veureu també ho posarán com noltros i vorém adelantat molt en s' ofici qui ja no será mai mes com abans.

El Dimoni astut, pillo i boig al mateix temps escoltava aquesta conversa sensa perdre paraula i com vegé es resultat que doná se seva prova, es pigava tocs per es cap, perque es tir li havia sortit per se colata, puis que en ves de fer un mal i porer afinar si aquell Jove era o no Deu, resultá que fe un be moltíssim gros i no pogué sebrer res en net. He estat jo un asa de cap a peus dela amb una cara de facineros i en se cova envoltada—ahont he anat a descubrir aquest modo de arregiar ses eines?

Y de llevores erçá es fosters entrezcan es xoracs i serres i tots, si son bé del ofici, se contén aquest catxarrito un a saltre, i en fan festa de s' acudí d' En Banyeta, del Dimoni.

Be, nos deia una velleta, que 'l dimoni si un el reparava, no n' feia cap en sa n' endret. Que quan Deu fé o creá es primer homo, ell també en volgué fer i va treurer totes ses manyes i en ves d' homos fé moneas, amb una bona cova com ell; i que quan Deu fe es cans i de pintats i de tantes castes, ell, el Dimoni també se pensá i creure que n' faria i molts, i li van sortir moixos i amb unes bones uncles per arrapar. De manera que cosa bona no n' ha feta cap ni una, sino es se d' enganyar benets, d' empenya gent qui bada i endur se-n' els per es camí ampla i alegre qui conduex a l' infèrn, i se d' entrescar es xoracs i serres, qui encara li serveix per un afronta i vergonya, perque amb assó tots sabém que ell, tant llest, no sapigué coneixer qui era el Bon Jesús.

Parlant d' ell hem de dir com ses nostres s' avies: *¡Deu nos guard del Dimoni i de se seva hombra!*

FILA-OR.

mp. de M. Sintes Rotger.-P. Pablo Iglesias, 17.-Mahón

10

MENORCA

En *Lady Hamilton*, de Fauchier-Magnan y en *Vida y amores de Lady Hamilton*, de Voltrat Schumacher, se ve la volubilidad de esta otra mariposa del amor que, como la *Jorge Sand* en Mallorca, dejó en Menorca una estela formada por el liviano polvillo de lo ideal y por el sucio légame de una realidad deplorable.

II

Lo que sé de Lady Hamilton he tenido que referirlo muchas veces a amigos, a conocidos, casi todos extranjeros, que con la curiosidad del que pasa de prisa me han dicho en los más variados tonos que inspira el ansia de conocer las vidas misteriosas y atrayentes:

son empire sur l' esprit de l' amiral et sa présence consentie deux fois a bord du *Foudroyant* (página 227). «Selon miss Cornelia Knight, jeune anglaise qui servait de secrétaire a lady Hamilton a bord du *Foudroyant*.» (página 231). «L' échange incessant de lettres entre Naples et Palerme pendant tout le mois de juillet 1799, montre quelle place occupe lady Hamilton a bord du *Foudroyant*» (pag. 232). «Une lettre écrite en juillet par lady Hamilton a son neveu Greville, montre l' inlassable activité déployée par l' ambassadrice au cours des six semaines passées sur le *Foudroyant*» (pag. 234). «Le 13 avril, les Hamilton, libres de quitter la Sicile, accompagnèrent l' amiral qui une dernière croisière entraînait dans les eaux maltaises. Ils rentrèrent a Palerme dans les dernières jours de mai...» (pag. 254.) Esto fué en 1800. Un tercer viaje marítimo hicieron juntos el matrimonio Hamilton y Nelson; fué el mismo año, muy breve, pues el 31 octubre embarcaron en Hamburgo a bordo del *Rey Jorge* y el 2 de noviembre desembarcaron en Yarmouth.

En tales cruceros de 1799 y 1800, pudieron visitar Menorca los discutidos personajes, aparte del viaje oficial de Nelson en octubre de 1799.

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 11

—¿Nelson? ¿Lady Hamilton? ¡Ah! ¡Cuénteme usted!...

Desde el puerto, mirando hacia *The golden farm*, la evocación de la famosa pareja tiene un encanto indefinible. Y al nombrarlo, he visto animarse muchos ojos que parecían velados por el cansancio de ver tierras, ciudades y pueblos; he visto sonreír muchas bocas que estaban habitualmente contraidas por la mueca de un crónico hastío.

Tal es el poder de las leyendas e historias amorosas que a su recuerdo reviven hasta las imaginaciones estériles y las almas muertas que pasean por el mundo la inextinta sed de distraerse y la imborrable sombra de un aburrimiento constante. Porque hay quien, sin vida propia, vive tomando a préstamo las emociones, las ideas y los sentimientos ajenos, nutriéndose de este abono para reparar el esquilmo de una vitalidad precaria y menguada.

En mayo de 1905 se efectuó la regata internacional Argel-Mahón-Tolón y durante algunos días fueron huéspedes de Menorca los tripulantes de las lanchas automótiles y los marinos de la escuadra francesa que las convoyaba. El puerto estaba precioso y la vida social mahonesa se concentraba en él.

Entre los intrépidos automovilistas descollaba la elegante y hermosa Mme. Du Gast, señora de gran talento y conversación encantadora. En su *canot* «Camille» regresábamos cierta tarde de una excursión por la costa menorquina. Los ojos azules de la *Commandant du* «Camille», que poco después, en misión diplomática reservada, preparó con el Sultán de Marruecos las negociaciones para el protectorado francés, se fijaron un momento en *the Nelson's house* y en cuanto aludí a lady Hamilton me